

国际电工委员会

国际电工辞典

第16组——继电保护

中国科学院自然科学名词编订室

科学出版社

国际电工委员会

国际电工辞典

第16组——继电保护

中国科学院自然科学名词编订室

科学出版社

1963

內 容 簡 介

本书系根据国际电工委员会出版的国际电工辞典第16組——“繼电保护”进行翻譯。内容包括基础定义、有关繼电器动作的术语、繼电器的主要类型、动作和时间特性、有关物理的工作原理的术语、有关繼电器作用量的术语等九节（見目录）。总计术语187条。每条都列入了汉、俄、英、法、德、西班牙、意大利、荷兰、波兰、瑞典等种文字的术语和汉文定义解释，篇后并附有以上十种文字的术语索引。

本书可供有关专业的生产部門、有关专业的教学和翻譯工作者以及有关专业的研究人員参考。

国 际 电 工 辞 典

第 16 組——繼电保护

譯 者 鮑 国 宝 吳 竞 昌

出版者 科 学 出 版 社

北京朝阳門大街117号

北京市书刊出版业营业許可証出字第061号

印刷者 中 国 科 学 院 印 刷 厂

总經售 新 华 书 店

1963年5月第一版

书号：2714 字数：162,000

1963年5月第一次印刷

开本：787×1092 1/32

(京) 0001—4,600

印张：4 1/2 插頁：3

統一書号：17031·113

定 价：1.30元

本社書号：2714·17

前 言

本书系根据国际电工委员会 (International Electrotechnical Commission)* 1956 年出版的 国际电工辞典 (International Electrotechnical Vocabulary) 第16组“继电保护” (Protective Relays) 之部第二版进行翻译。原本由国际电工委员会瑞典国家委员会起草, 经过奥、比、英、荷、印、意、挪、波、美、西德、法、瑞典、瑞士、南非联邦和日本等15个国家投票同意。原本载有英、法、德、西班牙、意大利、荷兰、波兰、瑞典等八种文字的术语和英、法文的定义, 共包括术语 187 条。本译本参考了苏联国家数理书籍出版社出版的俄文本, 在外文术语栏内增列了俄文术语。书中的术语定义系根据英文翻译, 但当俄文定义与英文定义有较大出入时, 便同时把俄文定义译出以资比较。原本有关继电器结构的各节, 主要考虑了电气机械的物理原理, 而没有包括非直线性元件 (磁性放大器作为继电器、利用半导体的特殊性质的继电器等), 这是它的不完善之处。但我们认为, 它对于统一各国所用继电保护装置方面的术语, 还是很有贡献, 所以我们决定把它翻译出版。

译文初稿系由鲍国宝、吴竞昌两位同志起草, 经中国电机工程学会组织初步审查, 承中国科学院电工研究所鲍城志、第一机械工业部阿城继电器研究室晏国华、北京电力学

* 国际电工委员会是一个国际性组织, 现有三十多个会员国, 包括苏联和我国在内。编订出版国际电工辞典和其他有关资料是其主要工作之

院吳展允、东北电业管理局技术改进局王梅义等同志提出很多宝贵意見，由鮑国宝、吳竞昌两位同志根据所提出的意見最后綜合定稿。由于時間关系，未及向各方面广泛征求意见詳加討論，現在先以初稿形式出版，尚希讀者提出修正意見，以便将来討論修訂。我們的地址：北京朝內大街117号。

中国科学院自然科学名詞編訂室*

1963年2月

* 本室前名为中国科学院編譯出版委员会名詞室。

目 录

辞典正文

第05节	基础定义	1
第10节	有关继电器动作的术语	4
第15节	继电器的主要类型	7
第20节	动作和时间特性	13
第25节	有关物理的工作原理的术语	23
第30节	有关继电器作用量的术语	26
第35节	结构特性	31
第40节	使继电器通电的方法	41
第45节	保护装置的基本特性	46
第50节	继电保护装置的工作元件	49
第55节	保护装置接线原理	51
第60节	有关保护装置的作用量的术语	59
第65节	有关各种障碍的术语	70
第70节	保护装置的动作类型	75

附录

汉语拼音术语索引	79
俄文术语索引	87
英文术语索引	95
法文术语索引	100
德文术语索引	105
西班牙文术语索引	110
意大利文术语索引	115
荷兰文术语索引	120
波兰文术语索引	127
瑞典文术语索引	132

第05节 基础定义

005	继电器 一种自动作用的器具，其使用目的是：当表征某些外部现象的量达到一定数值时，它便使电路（一般是控制或信号电路）发生跳跃式的变化。（根据俄文翻译） 一种对电路的某一给定变化发生反应的器具，其使用目的是使同一或另一电路发生一定的变化，受到继电器作用的电路是一个控制或信号电路。（根据英文翻译）	Реле. Relay. Relais. Relais. Relé. Relé. Relais. Przekaznik. Relä.
010	继电器组 在电气上或机械上联合动作的几个单独的继电器的组合。	Комплект реле. Группа реле. Relay group. Groupe de relais. Relaissatz, Relaisgruppe Grupo de relés. Gruppo di relé. — Zespół przekaznikowy. Reläkombination.
015	继电保护屏 装在一个公用屏上的几个继电器和辅助元件的组合。	Панель защиты. Relay set. Ensemble de relais. Reläskombination. Conjunto de relés. Relé composto. — Zestaw przekaznikowy. Reläsatz.

020 继电保护装置, 保护装置

在发生故障或异常情况时, 用以断开(通过对断路器的作用)电气装置的某一元件(电机、变压器、线路等)或作用于信号的继电器或继电器组及其辅助元件。(根据俄文翻译)

在发生故障或异常情况时, 用以断开电气装置的某一部分(电机、变压器、线路等)或作用于信号的继电器或继电器组及其辅助元件。(根据英文翻译)

Релейная защита. Защитное устройство.

Protective relay. Protection (Protective gear).

Relais de protection. Dispositif de protection.

Schutzrelais, Schutzrichtung.

Relé de protección o artificio de protección.

Relé di protezione o protezione.

Beveiligingsrelais, beveiligingsinrichting.

Przełącznik zabezpieczeniowy lub urządzenie zabezpieczeniowe.

Skyddsrelä reläskydd.

025 主保护装置

当被保护元件内发生故障时, 应当比其他保护装置先动作的保护装置。(根据俄文翻译)

当被保护区域内发生故障时, 预定其领先发生作用的保护装置。(根据英文翻译)

Основная защита.

Main protection.

Protection principale.

Hauptschutz.

Protección principal.

Protezione principale.

Hoofdbeveiliging.

Zabezpieczenie główne, zabezpieczenie podstawowe.

Huvudskydd.

030

后备保护装置

当被保护元件的主保护装置和相邻元件的保护装置失灵或不可能完成它们的预定任务时（例如相邻元件的断路器失灵），用以代替主保护装置作用的保护装置。（根据俄文翻译）

当主保护装置失灵或不可能完成它的预定任务时，用以代替主保护装置的保护装置。（根据英文翻译）

Резервная защита.

Back-up protection. Reserve protection.

Protection de réserve.

Protection de secours.

Reserveschutz, überlagerter Schutz.

Protección de reserva, protección de emergencia.

Protezione di riserva, protezione di soccorso.

Reservebeveiliging.

Zabezpieczenie rezerwowe.

Reservskydd.

035

作用量

预定使继电器发生反应的量，一般是电气量（例如电流、电压、功率、阻抗、频率等）。

〔译注〕：括弧内的文字，是翻译时为了使意义明显而加入的。

Воздействующая величина.

Actuating quantity.

Grandeur d'influence.

Erregende Grösse.

Magnitud de influencia.

Grandezza agente.

Besturende grootheid.

Wielkośc oddziaływająca.

Påverkande storhet.

第10节 有关继电器动作的术语

005	通电 向继电器的感受机构（例如继电器的绕组）通电。	Возбуждать. To energize. Alimenter. Erregen. Alimentar. Alimentare. Bekräftigen. Wzbudzić, pobudzić. Mata.
010	开始状态，断电状态 继电器不通电时的状态。	Начальное состояние. Off-position. Position de repos. Ruhestellung, «Aus» - Stellung. Posición de reposo. Posizione di riposo. Stand 0. Polożenie spoczynkowe. Fränläge.
015	最终状态，全通电状态 继电器在完全通电时的最后状态。	Конечное состояние. On-position. Position de travail. Arbeitsstellung, «Ein» - Stellung. Posición de trabajo. Posizione di lavoro. Stand 1. Polożenie robocze. Tilläge.

020	〔开〕始动〔作〕 繼电器从开始状态向着最終状态过渡。	Действие. Pick up. Mise au travail. Ansprechen. Puesta en trabajo. Intervento. Opkomen. Zadziałanie. Slå till.
025	回动 繼电器从最終状态向着开始状态过渡。 〔譯注〕: 16-10-025和16-10-040, 按俄文很难辨别, 按英文則分別較明显。认为本条术语系表示刚离开最終状态, 16-10-040则表示已回到开始状态。因此, 本条譯为“回动” 16-10-040譯为“复归”。	Возврат после действия. Drop out. Mise au repos. Abfallen. Paso al reposo. Ritorno (a riposo). Afvallen. Powrót (w położenie spoczynkowe). Slå ifrån.
030	切换 当繼电器有两个状态, 但它們不能明显地被指定为开始和最終状态时, 从一个状态变动到另一状态称为“切换”。	Переключение. To transfer. Transférer. Umschlagen. Relé transferidor. Commutazione. Overgaan. Zmiana położenia. Slå om.
035	动作 繼电器开始並完成了所給定的任务。 〔譯注〕: 16-10-020 表示动作的开始进行, 本条表示动作已开始和完成。	Срабатывание. To operate. Fonctionner. Arbeiten. Funcionar. Intervenire. Aanspreken. Działać. Fungera.

040	复归, 返回 继电器在动作后回复到它的开始状态。	Возврат. To re-set. Retourner. Rückgehen. Relé vuelto a la posición inicial. Ripristino. Terugkeren. Powracać (w położenie spoczynkowe). Atergá.
045	开闭 利用继电器的触点, 使电路闭合或断开。	Коммутирование. To switch. — Schalten. abgeben des Auslösekomman dos. Relé de conmutadores con contactos abiertos o cerrados. — Schakelen. Zadziałać. Koppla.

第15节 继电器的主要类型

005	量度继电器，基本继电器 在作用量达到一定数值时才动作的继电器。	Реле значения величины. Основное реле. Measuring relay. Relais de mesure. Messrelais. Relé de medida. Relé metrico. Meetrelais. Przełącznik pomiarowy. Mätande relä.
010	过…继电器 在作用量的数值超过继电器的动作值时动作的量度继电器。例如：过电压继电器（最大电压继电器）、过电流继电器（最大电流继电器）、过功率继电器（最大功率继电器）。	Реле увеличения величины. Максимальное реле. Over... relay. Relais à maximum. Über... relais (z. B. Überspannungsrelais), Maximalrelais. Relé de máximo. Relé di massimo. Maximumrelais. Przełącznik nadmiarowy. Maximalrelä.

015 低…继电器

在作用量的数值减小到低于继电器
的动作值时动作的量度继电器。例
如:低电压继电器(最小电压继电器)、
低电流继电器(最小电流继电器)、
低功率继电器(最小功率继电器)。

Реле уменьшения величин. Минимальное реле.
Under... relay.
Relais à minimum.
Unter... relais (z. B. Unterspannungsrelais),
Minimalrelais.
Relé de mínimo.
Relé di minimo.
Minimumrelais.
Przełącznik niedomiarowy.
Minimalrelä.

020 过和低…继电器

在作用量的数值超过预定动作值
或减小到低于另一预定动作值时动作
的量度继电器。例如:过和低电压继
电器(最大和最小电压继电器)。

Реле увеличения и уменьшения величины.
Over-and-under... relay.
Relais à maximum et à minimum.
Über-und Unter... relais
(z. B. Über-und Unterspannungsrelais),
Maximal-Minimalrelais.
Relé de máximo y mínimo.
Relé di massimo e minimo.
Minimum-en maximum-relais.
Przełącznik nadmiarowy i niedomiarowy.
Maximal-och minimal-relä.

025	調節繼電器 用以保持被控制量的數值在給定範圍之內的，具有很窄的調節範圍的過和低…繼電器。	Регулирующее реле. Regulating relay. Relais de réglage. Regelrelais. Relé de regulación. Relé di regolazione. Regelrelais. Przekaznik regulacyjny. Reglerrelä.
030	突變繼電器 當作用量從某一任意數值突然變化，其變化值超過繼電器的動作值時就動作的量度繼電器。	Реле внезапного изменения. Sudden-change relay. Relais de variation brusque. — Relé de variación brusca. Relé di discontinuità. — Przekaznik udarowy. Sprängrelä.
035	變率繼電器 當作用量在單位時間內的變化值超過繼電器的動作值時就動作的量度繼電器。	Реле скорости изменения. Rate-of-change relay. Relais de vitesse de variation. Gradientenrelais, Stossrelais. Relé de velocidad de variación. Relé di velocità (di variazione). — Przekaznik stromościowy. Derivatarelä.

040 两阶段继电器

具有两组触点，其中一组在作用量达到某一数值时开闭，而另一组则在作用量发生进一步的变化时开闭的
量度继电器。

Двухступенчатое реле.
Two-step relay.
Relais à deux seuils.
Zweistufenrelais.
Relé de dos posiciones.
Relé a due soglie.
Tweetrapsrelais.
Przełącznik dwustopniowy.
Tvåvärdesrelä.

045 逻辑运算继电器；有或无继电器

动作时的作用的数值没有规定的
继电器。（根据俄文翻译）

其动作值在很广的范围内没有临界值的继电器。（根据英文翻译）

Реле с ненормируемой
воздействующей вели-
чиной. Реле логической
операции.
All-or-nothing relay.
Relais de tout ou rien.
Hilfsrelais.
Relé de todo o nada.
Relé a tutto o niente.
—
Przełącznik dwupolo-
znościowy.
Icke mätande relä.

050 辅助继电器

其绕组由另一继电器所控制的电
路通电，以帮助后一继电器来完成它
的任务（例如加入时限）的逻辑运算
继电器。

вспомогательное реле.
Supplementary relay.
Relais intermédiaire.
Hilfsrelais, Zwischenre-
lais.
Relé intermedio.
Relé intermedio.
Hulprelais.
Przełącznik pośredni.
—

055	中間继电器 用以增加另一继电器触点的断开或闭合容量或倍增触点数目的瞬动辅助继电器。	Промежуточное реле. Auxiliary relay. Relais auxiliaire. Hilfsrelais. Relé auxiliar. Relé ausiliario. — Przełącznik pomocniczy. Hjälprelä.
060	信号继电器 专门设计来操作可看见的或可听到的信号的逻辑运算继电器，它通常备有可以消除信号的装置。	Сигнальное реле. Signal relay. Relais de signalisation. Melderelais. Relé de señalización. Relé di segnalazione. — Przełącznik sygnałowy. Signalrelä.
065	固定双位继电器 具有两个状态，并在断电时仍然保持最后所处的状态的逻辑运算继电器。	Фиксирующее двухпозиционное реле. Throw-over relay. Relais à deux directions. Kipprelais, Umschlagrelais. Relé de dos direcciones. Relé a due direzioni. Kiprelais. Przełącznik pomocniczy dwupozycyjny. Vipprelä.